

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 40

Le 15 octobre 2024

Extrait de texte

L'extrait de texte de cette leçon est la suite de la réponse à la question : “pourquoi dit-on de cette production qu'elle est interdépendante ?” On voit ici les exemples donnés pour comprendre simplement cette coproduction-conditionnée (interdépendance).

Quant à la méthode, c'est toujours la même :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).

Feuille d'exercice et traduction française¹

ས་བོན་མེད་ན་སྐྱུ་གུ་མི་འབྱུང་སྟེ། མེ་ཉོག་མེད་ན་འབྲས་སུ་འཕང་མི་འབྱུང་ངོ། །ས་བོན་ཡོད་ན་སྐྱུ་གུ་
མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་ཉེ། དེ་བཞིན་སུ་མེ་ཉོག་ཡོད་ན་འབྲས་སུ་འཕང་མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་
ངོ། །

Sans graine ས་བོན་, la pousse སྐྱུ་གུ་ ne surgira pas མི་འབྱུང་ ; et il en sera de même jusqu'à la fleur མེ་ཉོག་ qui, si elle manque མེད་ན་, ne permettra pas la production du fruit འབྲས་སུ་. Que la graine existe et la pousse sera effectivement produite མངོན་པར་འགྲུབ་པ་ ; et ainsi de suite jusqu'à la fleur qui, si elle est présente ཡོད་ན་, donnera un fruit.

ས་བོན་མེད་ན་ : X + མེད་ན་ = s'il n'y a pas X

སྐྱུ་གུ་མི་འབྱུང་ : X + མི་འབྱུང་ = X ne se manifeste pas

འབྲས་སུ་འཕང་མངོན་པར་འགྲུབ་པ་ : X + འཕང་མངོན་པར་འགྲུབ་པ་ = jusqu'à X

¹ Texte français de Philippe Cornu, dans : « Le Sôûtra du Diamant et autres sôûtras de la Voie médiane [Philippe Cornu, Patrick Carré] », éditions Fayard.

Traduction mot-à-mot

Pour certains mots, il est nécessaire de faire des choix contextuels dans la traduction en français.

ས་བོན་མེད་ན་མུ་གུ་མི་འབྱུང་སྟེ།

Traduction mot-à-mot : Si la graine n'est pas, alors le bourgeon (la pousse) n'apparaît pas.

- ས་བོན་ (sa bon) : graine
- མེད་ (med) : il n'y a pas, sans
- ན་ (na) : si, particule
- མུ་གུ་ (myu gu) : pousse, bourgeon
- མི་ (mi) : ne pas
- འབྱུང་ ('byung) : surgir, apparaître
- སྟེ། (ste) : donc, particule

མེ་ཏོག་མེད་ན་འབྲས་བུའི་བར་དུ་ཡང་མི་འབྱུང་ངོ།

Traduction mot-à-mot : Si la fleur n'est pas, jusqu'au fruit, rien n'apparaît.

- མེ་ཏོག་ (me tog) : fleur
- མེད་ (med) : il n'y a pas, sans
- ན་ (na) : si, particule
- འབྲས་བུ་ ('bras bu) : fruit
- བར་ (bar) : dans l'intervalle
- དུ་ (du) : jusqu'à, dans, particule
- ཡང་ (yang) : encore
- མི་ (mi) : ne pas, particule
- འབྱུང་ ('byung) : surgir, apparaître
- ངོ། (ngo) : particule finale

ས་བོན་ཡོད་ན་མུ་གུ་མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་ཏེ།

Traduction mot-à-mot : Si la graine est là, la pousse se manifeste et s'accomplit.

- ས་བོན་ (sa bon) : graine
- ཡོད་ (yod) : il y a, avec
- ན་ (na) : si, particule
- མུ་གུ་ (myu gu) : pousse, bourgeon
- མངོན་པར་ (mngon par) : manifestement
- འགྲུབ་པར་ ('grub par) : être accompli

- འགྱུར་ ('gyur) : devenir
- ཏེ་ (te) : donc, particule

དེ་བཞིན་དུ་མེ་ཏོག་ཡོད་ན་འབྲས་བུའི་བར་དུ་མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ།

Traduction mot-à-mot : De la même manière, si la fleur est là, jusqu'au fruit, tout s'accomplit manifestement.

- དེ་བཞིན་དུ་ (de bzhin du) : de la même manière
- མེ་ཏོག་ (me tog) : fleur
- ཡོད་ (yod) : il y a, avec
- ན་ (na) : si, particule
- འབྲས་བུ་ ('bras bu) : fruit
- བར་ (bar) : dans l'intervalle
- དུ་ (du) : jusqu'à, dans, particule
- མངོན་པར་ (mngon par) : manifestement
- འགྲུབ་པར་ ('grub par) : être accompli
- འགྱུར་ ('gyur) : devenir
- རོ་ (ro) : particule finale

Vocabulaire

Le vocabulaire est présenté en ordre d'apparition dans le texte.

ས་བོན་	graine
མེད་	il n'y a pas, sans
ན་	si, particule
མུ་ལུ་	pousse, bourgeon
མི་	ne pas
འབྱུང་	surgir, apparaître
ཉེ་	donc, particule
མེ་ཉོག་	fleur
འབྲས་ལུ་	fruit
བར་	dans l'intervalle
ཏུ་	jusqu'à, dans
བར་ཏུ་	jusqu'à
ཡང་	encore, particule
དོ་	particule finale
ཡོད་	il y a, avec
མངོན་པར་	manifestement
འགྲུབ་པར་	être accompli
འགྱུར་	devenir
མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་	devenir manifeste
དེ་བཞིན་ཏུ་	de la même manière
རྗེ་	particule finale